

Le package bibleref-french*

Maïeul Rouquette
&
Raphaël Pinson
raphink@gmail.com

17 mai 2025

Résumé

Le package `bibleref-french` fournit une traduction français du package `bibleref`.

Table des matières

1 Utilisation	1
1.1 Styles additionnels	1
1.2 Noms catholique ou protestant des livres	2
1.3 Liste des livres	2
1.4 Espaces insécables	4
2 Tri dans l'index	5
2.1 Nom des parties de la Bible	6

1 Utilisation

Ce package hérite des commandes du package `bibleref`. Voir la documentation du package `bibleref` pour l'usage général.

1.1 Styles additionnels

`bibleref-french` ajoute des styles ou en surcharge du package `bibleref` (comme par exemples les styles `default`, `jerusalem` et `text`).

Les styles sont notés dans le tableau 1.

Les styles qui utilisent des formes abrégées possèdent chacun une variante du même nom suffixée par `fullindex`. Cette variante permet d'utiliser les formes abrégées dans le corps du texte, mais les formes étendues dans l'index.

*Version v2.4.0

TABLE 1 – Styles de citation bibliques (peuvent être utilisés comme options de packages ou comme argument de `\biblerefstyle`)

Style	Ex
default	2 Corinthiens 12, 1–5 ; 7 ; Qohélet 1, 3 ; 2, 5 ; Isaïe 10
defaultshorter	2 Co 12, 1–5 ; 7 ; Qo 1, 3 ; 2, 5 ; Is 10
jerusalem	2 Co 12 1–5, 7 ; Qo 1 3 ; 2 5 ; Is 10
colombe	2 Co 12.1–5,7 ; Qo 1.3 ; 2.5 ; Es 10
colombefull	2 Corinthiens 12.1–5,7 ; Qohélet 1.3 ; 2.5 ; Ésaïe 10
NBS	2 Co 12.1-5,7 ; Qo 1.3 ; 2.5 ; Es 10
NBSfull	2 Corinthiens 12.1-5,7 ; Qohélet 1.3 ; 2.5 ; Ésaïe 10
TOB	2 Co 12.1-5, 7 ; Qo 1.3 ; 2.5 ; Es 10
TOBfull	2 Corinthiens 12.1-5, 7 ; Qohélet 1.3 ; 2.5 ; Ésaïe 10
text	Deuxième Épître aux Corinthiens, chapitre douze verset un à cinq, sept ; Livre du Qohélet, chapitre un verset trois, chapitre deux verset cinq ; Livre d’Isaïe, chapitre dix

1.2 Noms catholique ou protestant des livres

Un livre de l’Ancien Testament s’appelle Isaïe chez les catholiques et Ésaïe chez les protestants. Pour cette raison ce package fournit deux options supplémentaires : `catholic` (ou `catholique`) et `protestant`.

L’option `catholic` ne fait habituellement rien, puisque c’est l’option par défaut. Cependant, appeler `\brfullname@catholic` fournira un résumé de tous les noms catholiques de livres.

Tant `\brfullname@catholic` que `\brfullname@protestant` peuvent être utilisés en remplacement à `brefullname` dans les définitions de styles pour forcer à utiliser l’un ou l’autre des schémas de nommage.

Notez que le style `TOB` utilise les noms catholiques, sauf pour le livre d’Ésaïe qui est surchargé.

Au moment du chargement, le schéma de nommage peut être surchargé pour un style donné. Par exemple le style `jerusalem` utilise `\brfullname@catholic` mais vous pouvez utiliser `\usepackage[jerusalem,protestant]{bibleref-french}` pour avoir le style `jerusalem` avec les livres de la Bible Protestante.

Il en est de même pour `brabbrvname` et les commandes dérivées.

1.3 Liste des livres

Voici la liste des livres avec leurs abréviations :

Abréviation	Livre
Gn	Genèse
Ex	Exode
Lv	Lévitique
Nb	Nombres
Dt	Deutéronome
Jos	Josué
Jg	Juges
Rt	Ruth
IS	1 Samuel
IIS	2 Samuel
IR	1 Rois
IIR	2 Rois
ICh	1 Chroniques
IICh	2 Chroniques
Esd	Esdras
Ne	Néhémie
Est	Esther
Tb	Tobit
Jdt	Judith
IM	1 Maccabées
IIM	2 Maccabées
Jb	Job
Ps	Psaumes
Pr	Proverbes
Qo	Qohéleth
Ct	Cantiques des cantiques
Sg	Sagesse
Si	Siracide
Is	Isaïe
Es	Ésaïe
Jr	Jérémie
Lm	Lamentations
Ba	Baruch
Ez	Ezéquier
Dn	Daniel
Os	Osée
Jl	Joël
Am	Amos
Ab	Abdias
Jon	Jonas
Mi	Michée
Na	Nahum
Ha	Habaquq
So	Sophonie
Ag	Aggée
Za	Zacharie
MI	Malachie
Mt	Matthieu

Abréviation	Livre
Mc	Marc
Lc	Luc
Jn	Jean
Ac	Actes
Rm	Romains
ICo	1 Corinthiens
IICo	2 Corinthiens
Ga	Galates
Ep	Éphésiens
Ph	Philippiens
Col	Colossiens
ITh	1 Thessaloniens
IITh	2 Thessaloniens
ITm	1 Timothée
IITm	2 Timothée
Tt	Tite
Phm	Philémon
He	Hébreux
Jc	Jacques
1P	1 Pierre
2P	2 Pierre
IJn	1 Jean
IJJn	2 Jean
IIJJn	3 Jean
Jude	Jude
Ap	Apocalypse

1.4 Espaces insécables

Le manuel de l'*Imprimerie Nationale* expose que les nombres ne devraient pas être séparés des textes avec lesquelles ils vont. Pour cette raison, ce package utilise des espaces insécables dans les cas suivants :

- Entre le nombre et le nom quand le nom d'un livre contient un nombre (par ex. 2 Corinthiens) ;
- Entre le nom du livre et le numéro de chapitre ;
- Après un tiret demi-cadratin (–) dans un intervalle de versets.

Bien que cela soit généralement mieux, cela peut produire des lignes dépassantes en longueur quand une longue référence biblique termine une ligne. Pour cette raison le package fournit une commande `\BRallowhyphbch` pour autoriser les fins de ligne entre le nom du livre et le numéro de chapitre dans une référence biblique. La commande `\BRforbidhyphbch` restaure les espaces insécables entre le nom du livre et le numéro de chapitre.

Si vous avez besoin de résoudre un dépassement d'une ligne finissant avec un long verset biblique et qu'il n'y a pas d'autres possibilités que d'autoriser la séparation entre le nom du livre et le numéro de chapitre, il est recommandé d'utiliser `\BRallowhyphbch` dans un environnement qui contient le paragraphe problématique.

2 Tri dans l'index

Le package `bibleref` autorise à choisir l'ordre des livres pour générer un index des références bibliques.

Cependant il utilise le nom complet des livres pour les trier, ce qui est problématique en français à cause des accents dans les noms.

Pour résoudre cela, ce package modifie `bibleref` pour utiliser les abréviations à la place des noms complets.

En conséquence, `\biblerefmap` doit être utilisé avec les *exactes* chaînes de caractères utilisés dans les commandes `\ibibleref`. Par exemple, si vous utilisez `\ibibleref{Jn}{3:16}`, vous devrez déclarer `\biblerefmap{Jn}{43}` à la place de `\biblerefmap{Jean}{43}`

Si vous utilisez la commande `\ibibleref`, vous pouvez constater que l'ordre de tri dans l'index n'est par défaut pas très bon. Par exemple, livres numérotés sont classés à la lettre 'i'.

Le package fournit des options pour un meilleur tri¹. Au chargement du package, vous pouvez choisir l'une de ces options :

indexalphac les livres sont triés par ordre alphabétique, suivant les noms catholiques.

indexalphap les livres sont triés par ordre alphabétique, suivant les noms protestants.

indexLXX les livres sont triés dans l'ordre des bibles chrétiennes classiques, pour l'Ancien Testament selon la Septante. Ancien et Nouveau Testaments ne sont pas séparés.

indextestamentsL les livres sont triés dans l'ordre des bibles chrétiennes classiques, pour l'Ancien Testament selon la Septante. Ancien et Nouveau Testaments forment deux sections.

indexTOB les livres sont triés dans l'ordre de la *Traduction Œcuméniques de la Bible*, pour l'Ancien Testament selon la Bible Hébraïque, suivie des deutérocanoniques. Ancien et Nouveau Testaments ne sont pas séparés.

indextestamentsT les livres sont triés dans l'ordre de la *Traduction Œcuméniques de la Bible*, pour l'Ancien Testament selon la Bible Hébraïque, suivie des deutérocanoniques. Ancien et Nouveau Testaments forment deux sections.

indexBHS les livres de la Bible Hébraïque sont triés selon les bibles hébraïques classiques. La Torah, les Nebiim et les Ketouvim sont dans la même section. Les deutérocanoniques et les Livres du Nouveau Testament ne sont pas triés.

indexTanak les livres de la Bible Hébraïque sont triés selon les bibles hébraïques classiques. La Torah, les Nebiim et les Ketouvim sont dans trois sections distinctes. Les deutérocanoniques et les Livres du Nouveau Testament ne sont pas triés.

Pour les options `indexTOB` et `indextestamentsT`, le livre d'Esther est considéré dans sa version hébraïque, et est donc rangé parmi les écrits.

1. Pour l'Ancien Testament les protestants suivent le canon juif pour son contenu mais utilisent l'ordre du canon catholique, voir Albert de PURY, « Le canon de l'Ancien Testament », in : *Introduction à l'Ancien Testament*, sous la dir. de Thomas RÖMER, Jean-Daniel MACCHI et Christophe NIHAN, Genève : Labor et Fides, 2005, p. 18-21.

2.1 Nom des parties de la Bible

Il est possible de renommer le nom des parties de la Bible. Par exemple « Torah » en « Loi ». Pour ce faire, vous devez redéfinir, avec `\renewcommand` l'une ou plus de ces commandes :

- `\Torah`;
- `\Nebiiim`;
- `\Ketouvim`;
- `\AT`;
- `\NT`.